



## Historia

Esta cúpula era el cierre de la caja de escalera del siglo XVIII que, al quedar mutilada en el siglo XIX, vio deformada su perspectiva.

La pintura de esta cúpula fue realizada por Hipólito Rovira (Valencia, 1693-1765) sobre mortero de cal y arena y retoques en seco, y las esculturas de las pechinas por Ignacio Vergara (Valencia, 1715-1776) con la técnica del vaciado y por su tamaño, por piezas. Su pintura imitaba la mayólica para los cuerpos y fondos, y se utilizó pan de plata para los ropajes, cabellos, motivos vegetales y animales de las cartelas.





## Restauración

El estado de conservación de la obra, que ha sufrido grandes alteraciones con el paso del tiempo, se debe, en gran parte, a la humedad de filtración y a los movimientos estructurales del edificio que han provocado grietas. Se presentaba repintado en su totalidad con distintos materiales y en diferentes épocas. Para conocer si existía pintura debajo se procedió a efectuar estratigrafías microscópicas en varios puntos así como catas en el propio techo utilizando distintos procedimientos. Una vez constatada la inexistencia de esa capa original, se procedió a la eliminación de las superficiales.

En este proceso aparecieron distintos personajes encubiertos bajo capas añadidas y por un estrato de suciedad y barniz pasmado.

De un aspecto sucio, opaco, muy oscuro, barnizado y con manchas blancas de pasmado, con hongos y sales, hemos recuperado una obra luminosa y colorista, transparente, como corresponde a una pintura al fresco.



## Història

Aquesta cúpula, concebuda per a ser vista des de la planta noble, era el tancament de la caixa de l'escala principal del segle XVIII. En ser mutilada a les reformes de 1867, la visió del conjunt apareix deformada en l'actualitat. La pintura d'aquesta cúpula fou realitzada per Hipòlit Rovira (València 1693-1765), sobre morter de calç i arena, i retocs en sec. Les escultures de les petxines per Ignasi Vergara (València 1715-1776), amb la tècnica de buidatge per peces. La seua pintura imitava la majòlica per als cossos i fons, i pa d'argent per a les vestimentes, cabells, motius vegetals i animals de les cartel·les.



## Restauració

L'estat de conservació de l'obra, que ha patit grans alteracions amb el pas del temps, es deu, en gran part, a la humitat de la filtració, i a moviments estructurals que han provocat clivelles. Es presentava totalment repintat amb distints materials i a diferents èpoques. Per a conèixer si hi havia pintura original davall s'efectuaren estratigrafies microscòpiques a distints punts, així com prospeccions al mateix sostre emprant diferents procediments. Una vegada constatada l'existència d'aqueixa capa original, es van eliminar les superficials. Durant aquest procés aparegueren personatges coberts pel repintat i per un estrat de brutícia i vernís entelat. Partint d'un aspecte brut, opac, molt fosc, envernissat i amb taques blanques d'entelats, amb fongs i sals, s'ha recuperat una pintura lluminosa i colorista, transparent com correspon a una pintura al fresc.



## History

The cupola, designed to be seen from the piano nobile, closed off the well of the eighteenth-century grand staircase. The mutilation of this staircase in the alterations of 1867 completely altered the concept.

The painting of the cupola was executed by Hipólito Rovira (Valencia, 1693-1765) on lime and sand mortar and touched up a secco, while the sculptures in the spandrels were executed by Ignacio Vergara (Valencia, 1715-1776) using piece-moulds. The bodies and backgrounds are painted in imitation of maiolica, silver-leaf being used for the clothing, the hair, the vegetal elements and the animals on the cartouches.



## Restoration

The state of restoration of the building, which has suffered major changes throughout the years, is greatly due to humidity filtrations and to the structural movements of the building that have caused the cracks. The building had been entirely repainted during various periods using different materials. To determine if there was any paint underneath, a series of microscopic stratigraphies were carried out at several points, and trial tests were made on the roof using different procedures. Once the non-existence of an original layer had been ascertained, the superficial layers were removed.

It was during this process that several characters became visible veiled by additional layers and by a stratum of grim and dirty varnish.

From a dirty, varnished, very dark and opaque appearance, displaying tarnished white satins, fungus and salts, we have recovered a light colourful, transparent painting, as correspond to a fresco.



## Histoire de la coupole

La coupole, conçue pour être contemplée de l'étage noble, était la fermeture de la cage du grand escalier du XVIII<sup>ème</sup> siècle. Celle-ci fut amputée lors des réformes de 1867 ce qui a laissé une perspective déformée de l'ensemble.

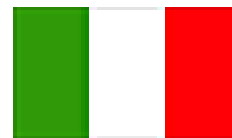
Hipólito Rovira (Valencia 1693-1765) réalisa la peinture de la coupole sur mortier de sable et de chaux avec des retouches à sec. Les sculptures des coquilles d'angle sont d'Ignacio Vergara (Valencia 1715-1776) qui utilisa la technique du moulage par pièces. Sa peinture imitait la majolique sur les corps et les fonds et utilisait le pain d'argent pour les vêtements, la chevelure, les éléments de végétaux et d'animaux des consoles.



## Restauration

L'état de restauration de l'œuvre, qui au cours du temps a souffert de graves altérations, est dû en grande partie à l'humidité des filtrations et aux mouvements de structure du bâtiment qui ont provoqué des fissures. L'œuvre avait été entièrement repeinte avec différents matériaux et à différentes époques. Pour vérifier l'éventuelle présence d'une peinture originale, des stratigraphies microscopiques ont été réalisées à plusieurs endroits, ainsi que des tests sur le plafond lui-même à l'aide de divers procédés. Une fois constatée l'inexistence de cette couche originale, l'élimination des couches superficielles a été réalisée. Au cours de ce processus, recouverts de couches superposées et sous une pellicule de saletés et de vernis terni, plusieurs personnages sont apparus. D'une peinture à l'aspect sale, opaque, très foncé, à la fois vernie et recouverte de taches blanches ternes, de champignons et de salpêtre, nous avons récupéré une œuvre lumineuse et colorée, transparente, présentant toutes les caractéristiques d'une peinture à la fresque.

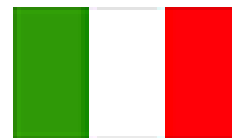




## Storia

Questa cupola rappresentava la chiusura del vano scala del XVIII secolo di cui, dopo la mutilazione del XIX secolo, ne venne modificata la prospettiva.

La pittura di questa cupola è opera di Hipólito Rovira (Valencia, 1693 -1765) su malta di calce e sabbia con ritocchi a secco e le sculture della vela sono opera di Ignacio Vergara (Valencia, 1715-1776) realizzate con la tecnica della modellatura e, date le dimensioni, per parti. La pittura imitava la maiolica per i corpi e i fondi e si utilizzava foglia d'argento per gli abiti, i capelli, i motivi vegetali e gli animali delle mensole.



## Restauro

Lo stato di restauro dell'opera, che ha subito diverse modifiche con il passare del tempo, è in gran parte dovuto all'umidità filtrata e ai movimenti strutturali dell'edificio che hanno causato diverse crepe. Si presentava completamente ridipinta con diversi materiali e in diverse epoche. Per sapere se vi erano dipinti nello strato inferiore sono state effettuate stratigrafie microscopiche in vari punti e prove sullo stesso tetto utilizzando diverse procedure. Dopo aver verificato l'inesistenza di questo strato originale, sono stati eliminati gli strati superficiali. In questo processo sono apparsi diversi personaggi nascosti sotto strati aggiuntivi e uno strato di sporcizia e vernice ossidata.

Da un'opera dall'aspetto sporco, opaco, scuro, verniciato e con macchie bianche di ossido con funghi e sale, abbiamo ricavato un'opera luminosa e colorata, trasparente, che riunisce le caratteristiche di un affresco.



## Geschichte

Diese Kuppel bildete den Abschluss des Treppenschachtes aus dem 17. Jahrhundert, der im 19. Jahrhundert verkürzte wurde und nun eine deformierte Perspektive aufweist.

Die Dekoration der Kuppel wurde von Hipólito Rovira (Valencia, 1693-1765) auf Kalk-Sand-Mörtel aufgetragen und trocken retuschiert. Die Figuren in den Bogenzwickeln stammen von Ignacio Vergara (Valencia, 1715-1776), der Abgüsse verwendete und die Figuren aus Einzelteilen zusammensetzte. Die Bemalung der Körper und Hintergründe ahmt den Majolika-Stil nach, während Silberplättchen zur Gestaltung der Kleidung, Haare sowie der Pflanzen- und Tiermotive an den Kragsteinen dienen.



## Sanierung

Die Sanierung des Werks war immer wieder erforderlich, da es im Laufe der Zeit aufgrund von Feuchtigkeit und Veränderungen der Gebäudestruktur, die Rissen verursachten, stark beeinträchtigt wurde. So war es während unterschiedlichen Epochen vollständig mit verschiedenen Materialien übermalt worden. Um festzustellen, ob Farbe unter den Außenschichten vorhanden war, wurden an mehreren Stellen Stratigraphien per Mikroskop sowie Probennahmen mit verschiedenartigen Methoden durchgeführt. Als man festgestellt hatte, dass keine Originalschicht vorhanden war, wurden die oberen Schichten abgetragen.

Dabei wurden mehrere Figuren freigelegt, die unter nachträglich aufgetragenen Belägen und einer glanzlosen Schicht aus Schmutz und Lasur verborgen waren.

So konnten wir das schmutzige, farblose, sehr dunkle, lasierte Werk mit seinen weißen glanzlosen Flecken und dem Pilz- und Salzbefall restaurieren, um seinen Glanz und seine Farben wiederherzustellen, wie es einem Freskogemälde gebührt.